

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ОСИПОВА
Диана Владимировна

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ
ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ КАК ПРОБЛЕМА
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук,
доцент А.Г. Торжок

Допущена к защите

« ____ » _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 51 страница, 55 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: МЕДИЦИНСКАЯ ЛЕКСИКА, МЕДИЦИНСКИЙ ДИСКУРС, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ, АДАПТАЦИЯ ПЕРЕВОДА, СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования – лингвопрагматическая адаптация перевода медицинской лексики с английского языка на русский язык как проблема межкультурной коммуникации.

Предмет исследования – лингвопрагматические средства адаптации перевода медицинской лексики с английского языка на русский язык с учетом межкультурных особенностей.

Цель работы – выявление лингвопрагматических особенностей и наиболее эффективных способов адаптации перевода медицинской лексики с английского языка на русский язык с учетом влияния на перевод межкультурных особенностей.

Методы и приемы исследования: метод целевой выборки, метод лингвистического анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе представлен обзор самых распространенных способов адаптации перевода медицинской лексики из проанализированных современных англоязычных медицинских статей объемом 30 единиц, а также выявлены наиболее и наименее эффективные способы адаптации перевода.

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе средств межкультурной коммуникации в контексте медицины, а также анализе становления и употребления медицинской лексики.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты дипломной работы могут быть в последующем использованы медицинскими переводчиками для адаптации перевода медицинской лексики с английского языка на русский язык с целью предотвращения переводческих ошибок в области медицины.

Апробация результатов исследования: результаты исследования были апробированы на 78 научной конференции студентов и аспирантов БГУ (12 мая 2021 года, г. Минск), 79 научной конференции студентов и аспирантов БГУ (19 мая 2022 года, г. Минск), на VI Международном конкурсе научно-исследовательских работ студентов, магистрантов и аспирантов (22 марта 2022 года) «В мире науки: вопросы филологии, лингводидактики и переводоведения» в номинации «Перевод и переводоведение в современном мире».

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 51 старонка, 55 крыніц, 1 дадатак.

Ключавыя словы: МЕДЫЦЫНСКАЯ ЛЕКСІКА, МЕДЫЦЫНСКІ ДЫСКУРС, МІЖКУЛЬТУРНАЯ КАМУНІКАЦЫЯ, УЗАЕМАСУВЯЗЬ МОВЫ І КУЛЬТУРЫ, АДАПТАЦЫЯ ПЕРАКЛАДУ, СПОСАБЫ АДАПТАЦЫІ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ект даследавання – лінгвапрагматычная адаптацыя перакладу медыцынскай лексікі з англійскай мовы на рускую мову як праблема міжкультурнай камунікацыі.

Прадмет даследавання – лінгвапрагматычная сродкі адаптацыі перакладу медыцынскай лексікі з англійскай мовы на рускую мову з улікам міжкультурных асаблівасцяў.

Мэта работы – выяўленне лінгвапрагматычных асаблівасцяў і найбольш эфектыўных сродкаў адаптацыі перакладу медыцынскай лексікі з англійскай мовы на рускую мову з улікам уплыву на пераклад міжкультурных асаблівасцяў.

Метады і прыёмы даследавання: метады мэтавай выбаркі, метады лінгвістычнага аналізу, параўнальна-супастаўляльны метады.

Навуковая равізна даследавання складаецца ў тым, што ў рабоце прадстаўлены агляд самых распаўсюджаных спосабаў адаптацыі перакладу медыцынскай лексікі з сучасных англамоўных медыцынскіх артыкулаў, а таксама выяўлены найбольш і найменш эфектыўныя спосабы адаптацыі перакладу.

Тэарэтычная значнасць даследавання заключаецца ў аналізе міжкультурнай камунікацыі ў кантэксце медыцыны, а таксама аналізе станаўлення і выкарыстання медыцынскай лексікі.

Практычная значнасць даследавання заключаецца ў тым, што вынікі дыпломнай работы могуць быць у далейшым выкарыстаны медыцынскімі перакладчыкамі для адаптацыі перакладу медыцынскай лексікі з англійскай мовы на рускую мову з мэтай прадухілення перакладчыцкіх памылак у медыцыне.

Апрабацыя вынікаў даследавання: вынікі даследавання былі апрабаваны на 78 навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ (12 мая 2021 года, г. Мінск), 79 навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ (19 мая 2022 года, г. Мінск), на VI Міжнародным конкурсе навукова-даследчых работ студэнтаў, магістрантаў і аспірантаў (22 сакавіка 2022 года) «У свеце навукі: пытанні філалогіі, лінгвадыдактыкі і перакладазнаўства» у намінацыі «Пераклад і перакладазнаўства ў сучасным свеце».

ABSTRACT

Degree thesis: 51 pages, 55 sources, 1 appendix.

Keywords: MEDICAL VOCABULARY, MEDICAL DISCOURSE, INTERCULTURAL COMMUNICATION, THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND CULTURE, ADAPTATION OF TRANSLATION, METHODS OF ADAPTATION OF TRANSLATION.

The object of the research – linguopragmatic adaptation of the translation of medical lexical units from English into Russian as a problem of intercultural communication.

The subject of the research – linguopragmatic means of adaptation of translation of medical lexical units from English into Russian taking into account the intercultural communication.

The purpose of the work – identification of the features and the most effective ways of adaptation of the translation of medical lexical units from English into Russian taking into account the influence of intercultural features on translation.

The methods and approaches of the research: target sampling method, method of linguistic analysis, comparative method.

Scientific novelty of the research lies in the fact that the paper presents an overview of the most common ways of the linguopragmatic adaptation of translation of medical lexical units from modern English medical articles, and also identifies the most and least effective ways of the adaptation of translation.

Theoretical significance of the research consists in the analysis of intercultural communication in the context of medicine, as well as the analysis of the formation and use of medical lexical units.

Practical significance of the research and scope of the research is that the results of the thesis can be subsequently used by medical translators to adapt the translation of medical vocabulary from English into Russian in order to prevent translation errors in the field of medicine.

Approbation of the research results: the results were approbated at the 78th scientific conference of students and postgraduates of BSU (May 12, 2021, Minsk), 79th scientific conference of students and postgraduates of BSU (May 19, 2022, Minsk), at the VI International Competition of research papers of students, master students and postgraduates (March 22, 2022) «In the world of science: questions of philology, linguodidactics and translation studies» in the nomination «Translation and translation studies in the modern world».